# *The* MODERN LANGUAGE JOURNAL

*Published by*
THE NATIONAL FEDERATION OF MODERN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATIONS

VOLUME XXXIV

JANUARY, 1950 TO DECEMBER, 1950

# The Modern Language Journal

STAFF, 1950

## EDITORIAL ADVISORY BOARD

*(Former Managing Editors)*

E. W. Bagster-Collins, Columbia University, New York, N. Y. (1916–19).

Bayard Quincy Morgan, Stanford University, California (1926–30).

Charles H. Holzwarth, University of Texas, Austin, Texas (1930–34).

Henry Grattan Doyle, The George Washington University, Washington, D. C. (1934–38).

Edwin H. Zeydel, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio (1938–43).

Henri C. Olinger, New York University, New York, N. Y. (1944–46).

## MANAGING EDITOR

Julio del Toro, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.

## ASSISTANT TO MANAGING EDITOR

Otto Graf, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.

## ASSISTANT MANAGING EDITORS

*(Review and Department Editors)*

French—Louis Foley, Ecole Champlain, Ferrisburg, Vt.

German—Frederick R. Whitesell, University of Wisconsin, Madison, Wis.

Hebrew—Abraham I. Katsh, New York University, New York, N. Y.

Italian—D. Vittorini, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa.

Personalia—William Marion Miller, Miami University, Oxford, Ohio.

Portuguese—D. Lee Hamilton, University of Texas, Austin, Texas.

Russian—Lila Pargment, University of Michigan, Ann Arbor, Mich.

Spanish—James O. Swain, University of Tennessee, Knoxville, Tenn.

*(Survey Editors)*

French—Cortland Eyer, The Pennsylvania State College, State College, Pa.

German—Victor Lange, Cornell University, Ithaca, N.Y.

Italian—O. A. Bontempo, College of the City of New York.

Portuguese—Gerald Moser, The Pennsylvania State College, State College, Pa.

Spanish—Julio del Toro, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.

Spanish American—John T. Reid, University of California at Los Angeles.

## BUSINESS MANAGER

Stephen L. Pitcher, 7144 Washington Avenue, St. Louis 5, Missouri.

# *Index to Volume XXXIV—1950*

## AUTHORS AND ARTICLES


ABRAHAM, RICHARD D., *Fixed Order of Coordinates* 276
AGGELER, WILLIAM F., *The Army Language School* 189
ALEXANDER, THEODOR W., *The Picture Method in Second-Year German* 302
ALTENHEIN, MARGARETE R., jt. auth., see MacNaughton, J. A.
BEMENT, N. S., *The Problem of the French Verb System* 604
BERGHOLZ, HARRY, *Survey of Book and Music Publishing in Post-War Germany* 616
BONTEMPO, O. A., *Italian Literature in 1948* 35
BONTEMPO, O. A., *Italian Literature in 1949* 177
BRUSHWOOD, J. S., *What About Literary Values?* 169
BULL, WILLIAM E., *Spanish Word Counts: Theory and Practice* 18
BURKE, LOUISE, *Streamlining in Junior High French Classes* 216
CASALDUERO, JOAQUÍN, *Juan Centeno of Middlebury* 72
CHARLY, H. T. and ORNSTEIN, J., *Recent Developments in USAFI's Foreign Language Curriculum* 196
COHEN, LEON J., *Composition Through Précis-Writing* 389
COHEN, LEON J., jt. auth., see Cook, Jr., C. H.
COOK, JR., CHARLES H. and COHEN, L. J., *Short-Wave Radio in Language Teaching* 199
CORNELL UNIVERSITY, *The College Requirement for Proficiency in a Foreign Language* 593
DECOSTER, CYRUS C., *Thinking of Studying in Spain?* 48
DEL TORO, JULIO, *When Shall We Come Together?* 70
DEL TORO, JULIO, *Language Teachers and Their Preparation* 317
DEL TORO, JULIO, *Are We a New Generation?* 392
DEL TORO, JULIO, *Are We World Minded Enough?* 481
DUNCAN, MAUDE HELEN, *Learning a Foreign Language: Suggestions for Mastery* 132
EDDY, FREDERICK D., *Oral Proficiency and Reading Mastery* 396
EYER, CORTLAND, *Recent French Publications* 537
FLIESS, FRANK F., *How Can We Try To Create a Satisfactory Student-Teachers Program in the Modern Language Field?* 298
FOLEY, LOUIS, *French in Vermont* 470
FOLEY, LOUIS, *On Teaching Word-Order* 182
FREEMAN, W. H., *The Joint Language Front in New Jersey* 368
FULTON, RENÉE J., *The Polyglot Edition of* Pilgrim's Progress 381
GIULIANO, WILLIAM, *Jacinto Grau's "El señor Pigmalión"* 135
GLOCCHIATTI, EMILIO, *Miguel de Unamuno y sus Cartas a "Clarín"* 646
HADEN, ERNEST F., jt. auth., see Hamilton, D. L.
HAMILTON, D. LEE and HADEN, ERNEST F., *Three Years of Experimentation at the University of Texas* 85
HARRIS, JULIAN, *Letter from Paris* 393
HART, OLIVE ELY, *Modern Languages in the Curriculum* 126
HEFT, DAVID, *Foreign Languages in the Curriculum* 372
HOCKETT, CHARLES F., *Learning Pronunciation* 261
HSIANG, P. S., *What Is the Korean Language?* 441
KAULFERS, WALTER V., *Languages for the Millions* 447
KEATING, L. CLARK, *The University of Maryland Graduate Foreign Study Centers* 377
KEEN, ARNOLD J., *New Horizons for Modern Language Teachers* 333
KETTELKAMP, GILBERT C., *Realism in the Teaching of Foreign Civilizations* 640

KROFF, ALEXANDER, *Why Study Foreign Languages?* 209
LELIA, SISTER M., S.S.N.D., *How to Study French* 66
LEMIEUX, C. P., *Foreign Languages for the Naval Officer* 634
LE COQ, JOHN P., *A Quest for a Basic Aim* 464
LOCKE, WILLIAM N., *Effective Preparation for Graduate Language Requirements* 527
LUCKEY, ROBERT E., *Material for a Course in English on Portuguese and Brazilian Literature and Culture* 421
MCMAHON, DOROTHY, *Some 16th-Century Laws for the Indies* 478
MACNAUGHTON, JACQUELIN E. and ALTENHEIN, M. R., *An Investigation of Prognosis in German* 553
MARRARO, HOWARD R., *The Study of Modern Foreign Languages in Italy* 505
MARTIN, JOHN L., *Does the Shoe Fit?* 484
MEAD, JR., ROBERT G., *Foreign Languages in Wartime Intelligence* 45
MORGAN, BAYARD QUINCY, *What Is Foreign Language Study For?* 27
NEALON, JACK, *The Foreign Language Club as an Extra-Curricular Activity* 58
NEWMARK, MAXIM, *Guidance in Foreign Languages* 3
OPPENHEIMER, JR., MAX, *The Contribution of the Study of Literature to World Understanding* 103
OREL, HAROLD, *He Is Meek, and He Is Mild: English and Russian Saints* 288
ORNSTEIN, JACOB, jt. auth., see Charly, H. T.
PAUCK, CHARLES E., *Factors Which Discourage the Student in the Intermediate Courses of a Foreign Language* 384
POTOUILLET, RAYMOND, *Languages in Action* 146
PRESS, CYNTHIA, *Vary the Approach* 219
REID, JOHN T., *Spanish Books in 1949* 360
RESNICK, SEYMOUR, *English Words in Spanish Literature* 204
RUSSELL, HARRY J., *What Is Readable and What is* Not *Readable in a Foreign Language* 270
SÁNCHEZ, JOSÉ, *Linguafilms: An Appeal and a Proposal* 545
SAVAIANO, GERALDINE FARR, *The Teaching of English in Latin America* 51
SCHNEEWEISS, MARGARETE L., *The German Schools and Democracy* 111
SHEROVER, MAX, *Dormiphonics—A New Language Learning Technique* 444
SPIKER, CLAUDE C., *The Place of Foreign Languages in a Technological Civilization* 351
TEN HOOR, MARTEN, *The Problem of Prerequisites in the Interdepartmental Major* 319
THOMPSON, FRANKLIN M., *Fogo Morto—The Epitaph of a Way of Life* 433
TOMLINSON, MURIEL D., *Albert Thibaudet on the Control of Ideas* 61
VÄÄNÄNEN, VEIKKO, *Linguistics in the Classroom* 347
VITTORINI, D., *Notes on Bibliography of the Italian Novel* 626
WALSH, DONALD D., *What Fiction Shall We Read in Spanish?* 71
WANN, HARRY V., *The Aural-Oral Approach in Indiana State Teachers Colleges* 144
WELLEK, SUSAN, *A Natural Method for Teaching Modern Languages* 41
WHITE, EMILIE MARGARET, *Some Experimentation in Modern Foreign Languages* 253
WITHERS, A. M., *On Learning Modern Languages* 475
WOOD, BERTHA RYMAL, *How To Be Happy Abroad* 482
WOOLSEY, A. W., *Some of the Social Problems Considered by Federico Gamboa* 294
ZELDNER, MAX, *Elevator Hebrew* 55
ZIMMERMAN, IRENE, *Language Occupations—The Airline Hostess* 222
ZIMMERMAN, IRENE, *Language Occupations—The Foreign Service* 305

## ARTICLES AND AUTHORS

Albert Thibaudet on the Control of Ideas, *Tomlinson* 61
Are We a New Generation? *del Toro* 392
Are We World Minded Enough? *del Toro* 481

The Army Language School, *Aggeler* 189
The Aural-Oral Approach in Indiana State Teachers Colleges, *Wann* 144
The College Requirement for Proficiency in a Foreign Language, *Cornell University* 593
Composition Through Précis-Writing, *Cohen* 389
The Contribution of the Study of Literature to World Understanding, *Oppenheimer* 103
Does the Shoe Fit? *Martin* 484
Dormiphonics—A New Language Learning Technique, *Sherover* 444
Effective Preparation for Graduate Language Requirements, *Locke* 527
Elevator Hebrew, *Zeldner* 55
English Words in Spanish Literature, *Resnick* 204
Factors Which Discourage the Student in the Intermediate Courses of a Foreign Language, *Pauck* 384
Fixed Order of Coordinates, *Abraham* 276
Fogo Morto—The Epitaph of a Way of Life, *Thompson* 433
The Foreign Language Club as an Extra-Curricular Activity, *Nealon* 58
Foreign Languages in the Curriculum, *Heft* 372
Foreign Languages for the Naval Officer, *Lemieux* 634
Foreign Languages in Wartime Intelligence, *Mead* 45
French in Vermont, *Foley* 470
The German Schools and Democracy, *Schneeweiss* 111
Guidance in Foreign Languages, *Newmark* 3
He Is Meek, and He Is Mild: English and Russian Saints, *Orel* 288
How Can We Try To Create a Satisfactory Student-Teachers Program in the Modern Language Field? *Fliess* 298
How To Be Happy Abroad, *Wood* 482
How to Study French, *Sister Lelia* 66
An Investigation of Prognosis in German, *MacNaughton* and *Altenhein* 553
Italian Literature in 1948, *Bontempo* 35
Italian Literature in 1949, *Bontempo* 177
Jacinto Grau's "El señor Pigmalión," *Giudiano* 135
The Joint Language Front in New Jersey, *Freeman* 368
Juan Centeno of Middlebury, *Casalduero* 72
Language Occupations—The Airline Hostess, *Zimmerman* 222
Language Occupations—The Foreign Service, *Zimmerman* 305
Language Teachers and their Preparation, *del Toro* 317
Languages in Action, *Potouillet* 146
Languages for the Millions, *Kaulfers* 447
Learning a Foreign Language: Suggestions for Mastery, *Duncan* 132
Learning Pronunciation, *Hockett* 261
Letter from Paris, *Harris* 393
Linguafilms: An Appeal and a Proposal, *Sánchez* 545
Linguistics in the Classroom, *Väänänen* 347
Material for a Course in English on Portuguese and Brazilian Literature and Culture, *Luckey* 421
Miguel de Unamuno y sus Cartas a "Clarín," *Glocchialli* 646
Modern Languages in the Modern Curriculum, *Hart* 126
A Natural Method for Teaching Modern Languages, *Wellek* 41
New Horizons for Modern Language Teachers, *Keen* 333
Notes on Bibliography of the Italian Novel, *Vittorini* 626
On Learning Modern Languages, *Withers* 475
On Teaching Word-Order, *Foley* 182
Oral Proficiency and Reading Mastery, *Eddy* 396

The Picture Method in Second-Year German, *Alexander* 302
The Place of Foreign Languages in a Technological Civilization, *Spiker* 351
The Polyglot Edition of PILGRIM'S PROGRESS, *Fulton* 381
The Problem of the French Verb System, *Bement* 604
The Problem of Prerequisites in the Interdepartmental Major, *ten Hoor* 319
A Quest for a Basic Aim, *Le Coq* 464
Realism in the Teaching of Foreign Civilizations, *Kettelkamp* 640
Recent Developments in USAFI's Foreign Language Curriculum, *Charly* and *Ornstein* 196
Recent French Publications, *Eyer* 537
Short-Wave Radio in Language Teaching, *Cook* and *Cohen* 199
Some Experimentation in Modern Foreign Languages, *White* 253
Some 16th-Century Laws for the Indies, *McMahon* 478
Some of the Social Problems Considered by Federico Gamboa, *Woolsey* 294
Spanish Books in 1949, *Reid* 360
Spanish Word Counts: Theory and Practice, *Bull* 18
Streamlining in Junior High French Classes, *Burke* 216
The Study of Modern Foreign Languages in Italy, *Marraro* 505
Survey of Book and Music Publishing in Post-War Germany, *Bergholz* 616
The Teaching of English in Latin America, *Savaiano* 51
Thinking of Studying in Spain? *DeCoster* 48
Three Years of Experimentation at the University of Texas, *Hamilton* and *Haden* 85
The University of Maryland Graduate Foreign Study Centers, *Keating* 377
Vary the Approach, *Press* 219
What About Literary Values? *Brushwood* 169
What Fiction Shall We Read in Spanish? *Walsh* 71
What Is Foreign Language Study For? *Morgan* 27
What Is the Korean Language? *Hsiang* 441
What Is Readable and What Is NOT Readable in a Foreign Language, *Russell* 270
When Shall We Come Together? *del Toro* 70
Why Study Foreign Languages? *Kroff* 209

REVIEWERS

ARCHER, WILLIAM H., *Historia de la Literatura Española* (Palacín Iglesias) 413
AVRETT, ROBERT, *Antología Poética* (Darío and Torres Ríoseco) 414
BEARDSLEY, WILLIAM A., *Un Pueblo Mexicano* (Niggli and Ruiz-de-Conde) 329
DOBBIN, M. ANNETTE, *Cours Elémentaire de Français* (Dale and Dale) 490
———, *First-Year French* (O'Brien and Lafrance) 416
EENENAAM, EVELYN VAN, *Curriculum Principles and Social Trends* (Gwynn) 583
ENGSTROM, ALFRED G., *Motif-Index of Mediaeval Spanish Exempla* (Keller) 495
FURNESS, EDNA LUE, *Dos Conquistadores* (Salas) 496
———, *Panorama de las Américas* (Crow) 163
GIDUZ, HUGO, *Vues sur les Finances de la France* (Le Roux) 164
GRAAFF, FRANCIS DE, *Conversational Russian* (Znamensky) 587
HARVEY, EDWARD, *Révision de Grammaire Française* (Boss and Borglum) 241
———, *Recueil de lectures* (Stock and Stock) 655
HASENAUER, GERARD J., *El Hombre de Negro* (Brenes) 239
———, *Promenade Littéraire au Vingtième Siècle* (Harvitt and Schwarz) 410
———, *John Steinbeck: La Perla* (Thompson) 417
———, *Introducción a la Cultura Hispánica* (Babín) 493
HOWELL, STANLEY E., *La América Española* (Johnson) 494
JOBIN, ANTOINE J., *Le Poids du Jour* (Ringuet) 409
KEIM, RUTHALIA, *Grammaire Française: Méthode Orale* (Bullock) 656

KIDDER, MARGARET, *Escritores Contemporáneos de México* (Rogers) 328
KIDDLE, LAWRENCE B., *Poema del Cid in Verse and Prose* (Oelschläger) 236
KOCH, ERNST, *Makers of Opera* (Hoover) 166
— —, *Schiller* (Witte) 586
LEE, MUNA, *Pensativa* and *Lluvia Roja* (Goytortúa and Walsh) 159
LEHNER, FREDERICK, *Henri Davignon, écrivain belge* (Inial) 659
LINSALATA, CARMINE R., *Don Quixote* (Putnam) 411
MALLO, JERÓNIMO, *Intensive Spanish* (Bolinger) 81
MANNING, CLARENCE A., *A Modern Ukrainian Grammar* (Luckyj and Rudnyckyj) 80
MEAD, JR., ROBERT J., *Machado de Assis, Romancista* (Pacheco, A. C.) 414
———, *Precursores del Modernismo* (Ríoseco, A. T.) 415
———, *Justo Sierra: Educación e Historia* (Gómez, E. A.) 415
———, *Carlos Arturo Torres: Hacia el Futuro* (Gómez, E. A.) 415
———, *Ensayos Morales* (Arosemena, ed. Abreu Gómez) 660
———, *Escritores de Costa Rica* (Abreu Gómez) 660
———, *Prosas* (Martí, ed. Iduarte) 660
———, *Acción y Pensamiento* (Nabuco, ed. Correia Pacheco) 660
MILLER, WM. MARION, *Formal Spring—French Renaissance Poems* (Currey) 585
MOREHEAD, C. D., *Modern Complete French Grammar* (Fraser, Squair and Parker) 160
MULLER, SIEGFRIED H., *Drei Nobelpreisträger, Hauptmann, Mann, Hesse* (Hill) 245
NUNN, MARSHALL, *Nineteenth Century Spanish Verse* (Sánchez) 238
OLIVIER, MADELEINE, *Souvenirs de France* (Keating and Elridge) 654
OREL, HAROLD, *History of Early Russian Literature* (Gudzy) 246
———, *The Epic of Russian Literature* (Slonim) 415
OWENS, J. HENRY, *Introduction to French Masterpieces* (Alden) 160
———, *French Reader for Beginners* (Beattie) 242
PARKER, RICHARD, *Histoire de la littérature française* (Ledésert) 162
PAUCK, CHARLES E., *Elementary German* (Fehling and Paulsen) 244
PEI, MARIO A., *From Cave Painting to Comic Strip* (Hogben) 326
———, *English for Spanish Americans* (Huebener and Finocchiaro) 652
PETTY, MCKENDREE, *Aventuras de Conversación* (Brun) 240
———, *Tres Cuentos* (García-Prada and Wilson) 417
———, *El Español Al Dia* (Turk and Allen) 589
POTT, CLARENCE K., *Heinrich von Kleist's Dramas* (Stahl) 490
PULGRAM, ERNST, *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages* (Buck) 323
RIE, ROBERT, *Kuerschners "Deutscher Literatur-Kalendar 1949"* (Bertkau) 158
———, *Jack und Fred Reisen durch die Schweiz* (Wild) 492
ROBINSON, HENRY L., *Contes modernes* (Yale U., French Dept.) 154
———, *La France, Carrefour des civilisations* (Bart) 155
———, *L'Auberge de l'Abîme* (Chamson, ed. Lehner) 653
———, *Nationale 6* (Bernard, ed. Kroff and Bottke) 653
———, *Le Collier de la Reine* (Dumas, ed. Bovée and Guinnard) 657
SÁENZ, HILARIO S., *Crónica de la Quincena* (Pérez Galdós and Shoemaker) 327
STIRK, S. D., *Gerhart Hauptmann und Goethe* (Muller) 492
SWAIN, JAMES O., *A Brief Introduction to Spanish* (Walsh) 589
VÄÄNÄNEN, VEIKKO, *Dictionary of French Deceptive Cognates* (Seward) 80
VISME, ALICE WILLIAMSON DE, *First-Year French* (Méras and Pei) 585
VITTORINI, DOMENICO, *Early Italian Texts* (Dionisotti and Grayson) 658
———, *Italian Studies* (Butler, Vincent, Blunt, and Weiss) 659
WADE, GERALD E., *An Investigation of Second-Language Teaching* (Agard and Dunkel) 77
———, *Second-Language Learning* (Dunkel) 77

WAHR, F. B., *The Revival of Catholic Literature in Twentieth-Century Germany* (Fiecke). 157
WALTERS, ELIZABETH C., *Le Message Humain de Georges Duhamel* (Falls). 157
WARREN, VIRGIL A., *La France, Son Histoire, Sa Civilisation* (Hills and Dondo). 154

## REVIEWS

### AUTHORS AND EDITORS

ABREU GOMEZ, ERMILO, *Justo Sierra: Educación e Historia*. 415
———, *Carlos Arturo Torres, Hacia el Futuro*. 415
———, *Escritores de Costa Rica*. 660
———, ed., see Arosemena
AGARD, FREDERICK B. and DUNKEL, H. B., *An Investigation of Second-Language Teaching*. 77
ALDEN, DOUGLAS W., *Introduction to French Masterpieces*. 160
ALLEN, EDITH M., jt. auth., see Turk, L. H.
AROSEMENA, JUSTO, ed. E. Abreu Gómez, *Ensayos Morales*. 660
BABÍN, MARÍA TERESA, *Introducción a la Cultura Hispánica*. 493
BART, BENJAMIN F., *La France, Carrefour des civilisations*. 155
BEATTIE, A. H., *French Reader for Beginners*. 242
BERNARD, JEAN-JACQUES, ed. KROFF, A. Y. and BOTTKE, K. G., *Nationale 6*. 653
BERTKAU, FRIEDRICH, *Kuerschners "Deutscher Literatur-Kalendar 1949"*. 158
BLUNT, A., jt. auth., see Butler, K. T.
BOLINGER, DWIGHT L., *Intensive Spanish*. 81
BORGLUM, GEORGE PAUL, jt. auth., see Boss, Agnes Houghton
BOSS, AGNES HOUGHTON and BORGLUM, G. P., *Révision de Grammaire Française*. 241
BOTTKE, KARL G., ed., see Bernard, J.-J.
BOVÉE, ARTHUR GIBBON, ed., see Dumas
BRENES, EDIN, *El Hombre de Negro*. 239
BRUN, RICARDO, *Aventuras de Conversación*. 240
BUCK, CARL DARLING, *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*. 323
BULLOCK, HAZEL JANE, *Grammaire Française: Méthode Orale*. 656
BUTLER, K. T., VINCENT, E. R., BLUNT, A. and WEISS, R., *Italian Studies*. 659
CERVANTES SAAVEDRA, DE MIGUEL, *Don Quixote*, ed. Putnam, S. 411
CHAMSON, ANDRÉ, ed. LEHNER, F., *L'Auberge de l'Abîme*. 653
CORREIA PACHECO, ARMANDO, *Machado de Assis, Romancista*. 414
———, ed., see Nabuco, J.
CROW, JOHN A. and CROW, G. D., *Panorama de las Américas*. 163
CURREY, R. N., *Formal Spring—French Renaissance Poems*. 585
DALE, J. B. and DALE, M. L., *Cours Elémentairs de Français*. 490
DARÍO, RUBÉN and TORRES RÍOSECO, A., *Antología Poética*. 414
DIONISOTTI, C., and GRAYSON, C., *Early Italian Texts*. 658
DONDO, MATHURIN, jt. auth., see Hills, E. C.
DUMAS, ed. BOVÉE, A. G. and GUINNARD, A., *Le Collier de la Reine*. 657
DUNKEL, HAROLD B., *Second Language Learning*. 77
———, jt. auth., see Agard, F. B.
FALLS, WILLIAM F., *Le Message Humain de Georges Duhamel*. 157
FEHLING, FRED L. and PAULSEN, W., *Elementary German*. 244
FIECKE, O. S. F., SISTER M. JOHANELLA, *The Revival of Catholic Literature in 20th-Century Germany*. 157
FINOCCHIARO, MARY, jt. auth., see Huebener, T.

FRASER, W. H., SQUAIR, G. and PARKER, C. S., *Modern Complete French Grammar* ... 160
GARCÍA-PRADA, CARLOS and WILSON, W. E., *Tres Cuentos* ... 417
GOYTORTÚA, JESÚS, *Pensativa* and *Lluvia Roja* (ed. D. D. Walsh) ... 159
GRAYSON, C., jt. auth., see Dionisotti, C.
GUINNARD, AUREA, ed., see Dumas
GUDZY, NICOLAI K., *History of Early Russian Literature* ... 246
GWYNN, J. MINOR, *Curriculum Principles and Social Trends* ... 583
HARVITT, HÉLÈNE and SCHWARZ, H. S., *Promenade Littéraire au Vingtième Siècle* ... 410
HILL, CLAUDE, *Drei Nobelpreisträger, Hauptmann, Mann, Hesse* ... 245
HILLS, E. C. and DONDO, MATHURIN, *La France, Son Histoire, Sa Civilisation* ... 154
HOGBEN, LANCELOT, *From Cave Painting to Comic Strip* ... 326
HOOVER, KATHLEEN O'DONNELL, *Makers of Opera* ... 166
HUEBENER, THEODORE and FINOCCHIARO, M., *English for Spanish Americans* ... 652
IDUARTE, ANDRÉS, ed., see Martí, J.
INIAL, SOEUR MARGUERITE FÉLICIE, *Henri Davignon, écrivain belge* ... 659
JOHNSON, HARVEY L., *La América Española* ... 494
KEATING AND ELRIDGE, *Souvenirs de France* ... 654
KELLER, JOHN ESTEN, *Motif-Index of Mediaeval Spanish Exempla* ... 495
KROFF, ALEXANDER Y., ed., see Bernard, J.-J.
LAFRANCE, MARIE, jt. auth., see O'Brien, K.
LEDÉSERT, R. P. L. and D. M., *Histoire de la littérature française* ... 162
LEHNER, FREDERICK, ed., see Chamson, A.
LE ROUX, EDOUARD, *Vues sur les Finances de la France* ... 164
LUCKYJ, GEORGE and RUDNYCKYJ, J., *A Modern Ukrainian Grammar* ... 80
MÉRAS, EDMOND and PEI, M. A., *First-Year French* ... 585
MULLER, H. SIEGFRIED, *Gerhart Hauptmann und Goethe* ... 492
NABUCO, JOAQUIM, ed. Correia Pacheco A., *Acción y Pensamiento* ... 660
NIGGLI, JOSEPHINA and RUIZ-DE-CONDE, JUSTINA, *Un Pueblo Mexicano* ... 329
O'BRIEN, KATHRYN and LAFRANCE, M., *First-Year French* ... 416
OELSCHLÄGER, VICTOR R. B., *Poema del Cid in Verse and Prose* ... 236
PALACÍN IGLESIAS, GREGORIO B., *Historia de la Literatura Española* ... 413
PARKER, CLIFFORD S., jt. auth., see Fraser, W. H.
PAULSEN, WOLFGANG, jt. auth., see Fehling, F. L.
PEI, MARIO A., jt. auth., see Méras, E.
PÉREZ GALDÓS, BENITO and SHOEMAKER, W. H., *Crónica de la Quincena* ... 327
PUTNAM, SAMUEL, ed., see Cervantes
RINGUET, *Le Poids du Jour* ... 409
ROGERS, PAUL, *Escritores Contemporáneos de México* ... 328
RUDNYCKYJ, JAROSLAV, jt. auth., see Luckyj, G.
RUIZ-DE-CONDE, JUSTINA, jt. auth., see Niggli, Josepha
SALAS, MANUEL, *Dos Conquistadores* ... 496
SÁNCHEZ, JOSÉ, *Nineteenth Century Spanish Verse* ... 238
SCHWARZ, H. STANLEY, jt. auth., see Harvitt, H.
SEWARD, ROBERT D., *Dictionary of French Deceptive Cognates* ... 80
SHOEMAKER, WILLIAM H., jt. auth., see Pérez Galdós, Benito
SLONIM, MARC, *The Epic of Russian Literature* ... 415
SQUAIR, F., jt. auth., see Fraser, W. H.
STAHL, E. L., *Heinrich von Kleist's Dramas* ... 490
STOCK, DORA and STOCK, MARIE, *Recueil de lectures* ... 655
THOMPSON, FRANK, *John Steinbeck: La Perla* ... 417

TORRES RÍOSECO, ARTURO, *Precursores del Modernismo* ..... 415
———, jt. auth., see Darío, R.
TURK, LAUREL H. and ALLEN, EDITH M., *El Español Al Día* ..... 589
VINCENT, E. R., jt. auth., see Butler, K. T.
WALSH, DONALD DEVENISH, *A Brief Introduction to Spanish* ..... 589
———, jt. auth., see Goytortúa, J.
WEISS, R., jt. auth., see Butler, K. T.
WILD, J. HENRY, *Jack und Fred Reisen durch die Schweiz* ..... 492
WILSON, WILLIAM E., jt. auth., see García-Prada, C.
WITTE, WILLIAM, *Schiller* ..... 586
YALE UNIVERSITY, DEPT. OF FRENCH, *Contes modernes* ..... 154
ZNAMENSKY, GEORGE A., *Conversational Russian* ..... 587

DEPARTMENTS

Announcements ..... 486
Books Received ..... 248, 497, 661
Editorials ..... 70, 317, 389, 481
Index to Volume XXXIV—January 1950—December 1950—H. Bergholz ..... 663
Meetings and Reports ..... 152, 235, 402, 579
Memorial ..... 399
Notes and News ..... 74, 151, 231, 321, 400, 487, 561, 650
Personalia ..... 563
Reviews ..... 77, 154, 236, 323, 409, 490, 583, 652

# *Directory of Advertisers*

VOLUME XXXIV—1950

AMERICAN BOOK COMPANY—April
88 Lexington Avenue, New York 16, New York; 300 Pike Street, Cincinnati 2, Ohio; 360 North Michigan Avenue, Chicago 1, Illinois; 137 Newbury Street, Boston 16, Massachusetts; 91 Cone Street, Atlanta 3, Georgia; 1319 Young Street, Dallas 1, Texas; 121 Second Street, San Francisco 5, California.

APPLETON-CENTURY-CROFTS—January through December
35 West 32nd St., New York 1, New York.

AUGUSTANA SUMMER SCHOOL OF SWEDISH—March
Augustana College, Rock Island, Illinois.

BRANDON FILMS, INC.—February
1600 Broadway, New York 19, New York.

DAVIS AND ELKINS COLLEGE—Summer Language Schools—March, April
Elkins, West Virginia.

DENOYER-GEPPERT COMPANY—February, April
5235 Ravenswood Avenue, Chicago 40, Illinois.

THE DRYDEN PRESS, INC.—April
386 Fourth Avenue, New York 16, New York.

ÉLAN—January, May, December
947 Portl and Avenue, St. Paul 5, Minnesota.

LA ESCUELA INTERAMERICANA DE VERANO (INC.)—January, February, March, April, May
Box 413, Salida, Colorado.

FUNK & WAGNALLS COMPANY—January
153 East 24th Street, New York 10, New York.

GINN AND COMPANY—January, April, October, November
Statler Building, Boston 17, Massachusetts; 70 Fifth Avenue, New York 11, New York; 2301–11 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 165 Luckie Street N.W., Atlanta 3, Georgia; 1510 Young Street, Dallas 1, Texas; 199 East Gay Street, Columbus 16, Ohio; 45 Second Street, San Francisco 5, California; 863 Bay Street, Toronto 5, Ontario, Canada; 7 Queen Square, Southampton Row, London, W. C. 1, England.

ROBERT A. HALL, JR.—January
Box 619, Ithaca, New York.

HARPER & BROTHERS—January
49 East 33d Street, New York 16, New York.

D. C. HEATH AND COMPANY—January through December
285 Columbus Avenue, Boston 16, Massachusetts; 180 Varick Street, New York 14, New York; 1815 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 29 Pryor Street N.E., Atlanta 3, Georgia; 182 Second Street, San Francisco 5, California; 713 Browder Street, Dallas 1, Texas; 517 Wellington Street (The Copp-Clark Company, Limited), Toronto 2-B, Ontario, Canada; 182 High Holborn (George G. Harrap and Company), London, W. C. 1, England.

HENRY HOLT AND COMPANY—January through December
257 Fourth Avenue, New York 10, New York; 600 West Van Buren Street, Chicago 7, Illinois; 536 Mission Street, San Francisco 5, California.

HOUGHTON MIFFLIN COMPANY—January, February, March, April, December
2 Park Street, Boston 7, Massachusetts; 432 Fourth Avenue, New York 16, New York; 2500 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 715 Browder Street, Dallas 1, Texas; 39 Harris Street, Atlanta 3, Georgia; 500 Howard Street, San Francisco 5, California.

INSTITUTO TECNOLÓGICO DE MONTERREY—Escuela de Verano—December
Apartado 118, Monterrey, N. L., Mexico.

INTERNATIONAL ACADEMY OF SPANISH—January, February, March
Miss Mary Wise, Box 343, Oblong, Illinois.

INTERNATIONAL FILM BUREAU—January through December
6 North Michigan Avenue, Chicago 2, Illinois; 15 Park Row, New York 7, New York.

LINGUAPHONE INSTITUTE—January, April, October, December
102 R.C.A. Building, New York 20, New York.

J. B. LIPPINCOTT COMPANY—February, November, December
521 Fifth Avenue, New York 17, New York.

LITERARY SOCIETY FOUNDATION, INC.—October, December
337 East 88th Street, New York 28, New York.

THE MACMILLAN COMPANY—October, December
60 Fifth Avenue, New York 11, New York; 2459 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 240 Newbury Street, Boston 16, Massachusetts; 500 Spring Street N. W., Atlanta 3, Georgia; 350 Mission Street, San Francisco 5, California; Ross Avenue and Akard Streets Dallas 1, Texas.

MCGILL UNIVERSITY FRENCH SUMMER SCHOOL—January, March
Montreal, Canada.

DAVID MCKAY COMPANY—October, November
604 South Washington Square, Philadelphia 6, Pennsylvania.

MIDDLEBURY COLLEGE SUMMER LANGUAGE SCHOOLS—February, March
Middlebury College, Middlebury 12, Vermont.

MISSISSIPPI SOUTHERN COLLEGE—Institute of Latin American Studies—March
Hattiesburg, Mississippi.

NATIONAL BUREAU OF INTERNATIONAL CORRESPONDENCE—January, February
George Peabody College for Teachers, Nashville 4, Tennessee.

NEW DIRECTIONS—January.
Norfolk, Connecticut.

NOBLE & NOBLE PUBLISHERS, INC.—October, November, December
67 Irving Place, New York 3, New York.

NORTHAMPTON SCHOOL FOR GIRLS—Summer School of French—January, March
Northampton, Massachusetts

OGLETHORPE UNIVERSITY—French School—March
Oglethorpe University, Georgia.

OXFORD UNIVERSITY PRESS—April
114 Fifth Avenue, New York 11, New York.

PHILOSOPHICAL LIBRARY, Publishers—May
15 East 40th Street, New York 16, New York.

PRENTICE-HALL, INC.—February, March, April, December
70 Fifth Avenue, New York 11, New York.

RADIO CORPORATION OF AMERICA—Educational Services—February, April, October, November
Camden, New Jersey.

RUSSELL PRESS—January, February, March, April, May
1512 South Sixth Street, Philadelphia 47, Pennsylvania.

SAN CARLOS SUMMER SCHOOL—March, April
Apartado 179, Guatemala, C. A.

SPANISH STUDENT TOURS—February, March, April, May
500 Fifth Avenue, New York 18, New York.

TEACHERS PLACEMENT BUREAU OF THE AATSP—March, April
Strong Hall 117, The University of Kansas, Lawrence, Kansas.

TRANS WORLD AIRLINE—April
101 W. 11th Street, Kansas City 6, Missouri.

UNIVERSITY OF COLORADO—French, German, and Spanish House—March
Boulder, Colorado.

UNIVERSITÉ LAVAL—Summer Session—February
Québec, Canada.

UNIVERSITY OF MINNESOTA SUMMER SESSION—April
Minneapolis 14, Minnesota.

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL—French Summer Courses—February
2900 Boulevard du Mont-Royal, Montréal 26, Canada.

UNIVERSITY OF VERMONT SUMMER SESSION—April, May
Burlington, Vermont.

UNIVERSITY OF WASHINGTON—Department of Romance Languages—French Study Tours—December
Seattle 5, Washington.

UNIVERSITY OF WASHINGTON SUMMER SCHOOL—March, April
Seattle 5, Washington.

UNIVERSITY OF WISCONSIN SUMMER SESSION—March, April
Madison 6, Wisconsin.

VISUAL EDUCATION ASSOCIATION, INC.—April, May, October, November, December
230 West Fifth Street, Dayton 2, Ohio.

WESTERN RESERVE UNIVERSITY SUMMER SESSION—March, April, May
Cleveland 6, Ohio.

THE JOHN C. WINSTON COMPANY—October
1010 Arch Street, Philadelphia 7, Pennsylvania.

WINTER QUARTER IN MEXICO—October
Professor James B. Tharp, Ohio State University, Columbus 10, Ohio.